

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ПРОЦЕСС СОТВОРЧЕСТВА, СОТРУДНИЧЕСТВА И СОПЕРЕЖИВАНИЯ**

**Галина Шамонина**

*Варненски свободен университет „Черноризец Храбър“*

**Резюме.** Статья посвящена одной из современных педагогических технологий в обучении иностранным языкам – проектной. Представлены ее теоретические основы, типологические характеристики, особенности ее реализации в обучении иностранным языкам. Проектная технология предполагает кардинальное изменение учебного процесса и ролей участников в нем. Взаимодействие «преподаватель – учащийся» при работе по проекту может быть определено как сотворчество, сотрудничество и сопереживание.

*Keywords:* project work, creativity, types of projects

Развитие современных технологий в обучении и их применение в деятельности преподавателя русского языка как иностранного превратило автономное/самоуправляемое обучение в форму организации учебной деятельности учащихся. Как свидетельствуют данные многочисленных исследований, использование личностно-ориентированных технологий продуктивного обучения создает условия для самостоятельного управления учебно-познавательным процессом со стороны учащегося и реализации его креативных способностей. К таким технологиям относится и проектная технология.

### **Теоретические основы проектной технологии**

Технологию обучения мы понимаем как специально отобранные приемы обучения, соответствующие основным положениям концепции того или иного метода. В основе проектной технологии лежит метод проектов.

Проект предполагает наличие значимой в исследовательском и творческом плане проблемы, требующей интегративного знания, исследовательского поиска для ее решения; практическую, а также теоретическую, познавательную значимость предполагаемых результатов; самостоятельную (индивидуальную, парную, групповую) деятельность учащихся на уроке и во внеурочное время; структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов и распределение ролей); использование исследовательских

методов, предусматривающих определенную последовательность действий (Полат, 2000).

Технология проектного обучения – это **творческая** учебная деятельность, **проблемная** по форме предъявления материала; **практическая** по способу его использования; **интеллектуальная** по содержанию; **самостоятельная** по характеру получаемых знаний; **осуществляемая** в условиях постоянного сопоставления мнений и предложений.

В историческом плане метод проектов не является монолитным явлением. Существуют разные точки зрения на его возникновение и развитие. Американские ученые считают, что автором проектной методики является Руфус Стимпсон, основатель «домашнего проектного плана», а немецкие историки связывают возникновение метода проектов с Чарльзом Ричардсоном и Джоном Дьюи, создателями программы ремесленных училищ и трудовых школ. Одни российские исследователи связывают возникновение метода проектов в начале XX века с идеями американского философа и педагога Джона Дьюи и его ученика – Уильяма Килпатрика (Полат и др., 2000: 65), другие – с именем Эдварда Коллингса (Капитонова и др. 2008: 266) или американского педагога Хелены Паркхерст и созданием «Далтон-плана».

Интересен ретроспективный анализ развития метода проектов в педагогике, сделанный немецким исследователем М. Кноль в статье «300 лет учимся через проект» (Knoll 1993). Автор статьи выделяет 5 этапов в историческом развитии метода проектов:

1. 1590 - 1765 гг. - начало проектной деятельности в архитектурных школах Европы;
2. 1765 - 1880 гг. - проект как обычный методический способ и его распространение в Америке;
3. 1880 - 1915 гг. - работа по проектам в трудовых общеобразовательных школах США;
4. 1915 - 1965 гг. - новое толкование метода проектов и его “возвращение” из США в Европу;
5. 1965 - наши дни - переосмысление идеи о проекте и новый этап его распространения в мире.

Принимая во внимание представленную хронологию, можно говорить о трех «географических волнах» в развитии и распространении метода проектов: *европейской* (XVI в. – середина XIX в.); *американской* (середина XIX в. – начало XX в.) и *мировой* (1920-е годы XX в. – начало XXI в.). «Европейская волна» связана с возникновением архитектурных академий в Риме и Париже, их опыт нашел применение в программах обучения в технических и промышленных высших школах, сначала во Франции, а потом в Германии, Австрии и Швейцарии. «Американская волна» – это распространение метода в США. Сначала в инженерном образовании, а позже в реализации идей

гуманистического направления в философии и педагогике, разработанного Дж. Дьюи и его последователями. «Мировая волна» связана с возвращением метода проектов в Европу в начале XX века и его использованием в России и ряде европейских стран. Пропагандистами обучения по этому методу в России были С.Т. Шацкий, Е.Г. Каганов, М.В. Крупенина, Б.В. Игнатьев, В.Н. Шульгин, М.М. Пистрак, П.К. Руднев, В.Н. Разлетов и др. Однако, использование метода проектов в 1930-е годы в СССР было официально запрещено. Его возрождение начинается в 1980-е годы. Особое внимание уделяется именно этому этапу, на котором метод проектов получает мировое признание и распространение.

В настоящее время распространенность и перспективность проектной технологии как развивающей личностно-ориентированной технологии связана с тем, что она:

- актуализирует собственно учебно-познавательную деятельность и активизирует учащегося как субъекта данной деятельности;
- реализует личностный потенциал учащегося и развивает его креативность;
- обеспечивает продуктивный характер учебной деятельности;
- воплощает идею интегрированного обучения, тем самым возвращая права учащемуся на целостное восприятие окружающего его мира;
- размывает искусственные барьеры между предметами;
- формирует не только языковое сознание, но и глобальное мышление, развитие личности и способности личностной реализации.

Использование проектной технологии предполагает кардинальное изменение как формы организации образовательного процесса, так и роли его участников. Учащийся выступает активным участником, становится субъектом познавательной деятельности. Преподаватель становится организатором общения, помощником и консультантом. Взаимодействие преподавателя и учащегося требует выработки определенного стиля совместной работы. Этот стиль можно определить как общение «на равных».

При работе по проектной технологии задействованы все виды мотивов (перспективно- побуждающие, моральные, общения, эмоционального удовлетворения). Более того, проект позволяет мобилизовать творческое мышление, формирует способность переносить знания и умения из привычной ситуации в новую, предлагать нестандартные решения, формирует умения и навыки вносить усовершенствования и поправки в деятельность с целью ее модернизации. Атмосфера сотрудничества и взаимопонимания является необходимым условием реализации проектной работы, чтобы осуществить задачу самовоспитания и развития личности. Взаимодействие «преподаватель – учащийся» при работе по проекту может быть определено как *створчество, сотрудничество и сопреживание*.

### Проекты в преподавании иностранных языков

Начиная с 80-х годов XX века, проектная технология активно внедряется в обучение иностранным языкам. В Европе и Америке опубликован ряд монографий по использовании проектов в контексте языкового образования (Hutchinson, 1985; Fried-Booth, 1993; Henry, 1994; Legutke, Howard, 1991; Krumm 1991; Knoll, 1993; Gudjons, 2005; Frey, 2002; Шамонина, 2008). Проектное обучение стало объектом исследования и многих российских ученых (Полат, 2000; Гузеев, 2004; Пахомова, 2003; Чечель, 1998; Бурцева, 2002; Джуджук, 2004 и др.).

Анализ научной литературы показал, что существует большая вариативность в интерпретации проекта в обучении иностранному языку. Приведем всего несколько примеров:

| Определение  | Информационный источник      |
|--|------------------------------|
| «Самостоятельно планируемая и реализуемая школьниками работа, в которой речевое общение вплетено в интеллектуально-эмоциональный контекст другой деятельности (игры, путешествия и т.п.)»                                      | (Зимняя, Сахарова, 1991: 10) |
| «Совместная творческая, учебно-познавательная деятельность педагога и учащихся, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности и направленная на достижение общего результата деятельности»                    | (Бухаркина, 1994: 4)         |
| «Не жестко сформулированное задание для обучающихся, нацеленное на достижение наглядно представляемого результата, получаемого путем их самостоятельной или групповой творческой деятельности»                                 | (Пахомова, 2000: 53).        |
| «Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом» | (Полат и др., 2000: 67)      |
| «Законченная работа учащихся над языком с выходом в речевую деятельность, объединенную единой тематикой и имеющую результатом иноязычный материальный продукт их совместной деятельности»                                      | (Черных, 2003: 31)           |
| «Проект - это метод обучения, с помощью которого учащиеся приобретают новые знания и умения в процессе планирования, проектирования какого-либо продукта или презентации»  | (Simkins, 2000)              |

Общее между перечисленными определениями – это признание совместного характера деятельности участников, обеспечивающей движение образовательного процесса к определенному результату, в качестве которого выступают продукты творческой деятельности учащихся и развитие личностных качеств, актуализированных в этой деятельности.

Одним из ярких примеров использования проектной технологии в обучении иностранному языку является курс Т. Хатчинсона, директора Института обучения английскому языку при Ланкастерском университете, “Project English”, опубликованный в 1985 г. издательством Оксфордского университета. Целевая аудитория курса – школьники с 11 по 15 лет. Курс рассчитан на 3-летнее обучение и цикличную организацию учебного процесса. Каждый цикл состоит из 100 часов и представляет собой законченный период обучения, направленный на решение определенной задачи и общей цели – овладение языком. Проект выступает как особая форма организации коммуникативно-познавательной деятельности обучающихся во время занятий (Hutchinson 1985).

В последнее время проектная технология становится очень популярной, что дает основания исследователям называть ее «технологией XXI века». Проекты включены во многие современные учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, чаще всего как форма итоговой самостоятельной работы по определенной теме. Здесь речь идет не о последовательном применении проектной технологии как составляющей учебного процесса, а об использовании ее в качестве нестандартной формы итогового контроля и дополнения к урочной деятельности.

Мы рассматриваем проектную технологию как инновационную форму работы на уроках русского языка как иностранного. В 2008 г. в Болгарии вышло пособие «Здравствуй, Россия!», в котором специализированный курс русского языка для студентов-нефилологов полностью построен по проектной технологии. Авторы применяют исходные положения целенаправленного развития продуктивной учебной деятельности в условиях аудиторной и самостоятельной работы студентов по русскому языку и формулируют их в качестве методических рекомендаций по организации процесса обучения (Шамонина, Маринова, 2008).

### **Типология проектов**

Выбор типа проекта зависит от конкретной коммуникативной задачи, цели и профессиональной ситуации. Существуют различные классификации проектов, поэтому их разграничение, на наш взгляд, имеет дидактическую ценность. Приведем некоторые из них.

По **«продолжительности»** выделяют *минипроекты и масштабные проекты* (Гальскова 2000); *минипроекты (для одного занятия) и проектные дни*,

недели (Gudjons, 1989); текущие проекты и итоговые проекты (Гузеев, 1995).

По «*степени взаимодействия между преподавателем и учащимися*» в классификации Дж. Генри выделены: *структурированные* (определенные и организованные преподавателем по отношению к теме, материалам, методике и презентации), *неструктурированные* (определенные и организованные преимущественно учащимися) и *полуструктурированные* (определенные и организованные отчасти преподавателем и отчасти учащимися) (Henry 1994).

По «*способам сбора данных и источников информации*» в классификации С. Хайнса указано 5 типов: *исследовательские, текстовые, встречные, поисковые и корреспондентские* (Haines, 1989). По этому типологическому признаку построена и классификация М. Легутке и Т. Говарда, выделяющих три типа проектов: 1) обеспечивает учащимся возможность непосредственного общения с носителями языка; 2) разрабатывается на основе аутентичных текстов: литературных, из средств массовой информации, видео и аудио материалов и даже учебных текстов; 3) совмещает работу над аутентичными текстами и общение с носителями языка (Legutke, Howard, 1991).

По «*способу презентации проекта*» в классификации С. Хайнса выделены *производительный проект* (создание, выработка видео, радиопрограмм, фото-эссе, руководств, брошюр, стенгазет, путеводителей и т.п.), *исполнительско-презентационный* (представляет собой устные дебаты, презентацию, театральное представление, модное ревю и т.п.) и *организационный* (реализуется как планирование и организация клуба, круглого стола по определенной теме) (Haines, 1989).

Общим в различных типах проектов является то, что проектная работа совместна и основана на серии заданий; она широко поддерживается педагогами, заинтересованными в формировании коммуникативной компетенции и целенаправленном изучении языка.

В области обучения иностранному языку М. Бухаркина предлагает три типа проектов: 1) *языковые (лингвистические)*: обучающие, лингвистические и филологические; 2) *культурологические (страноведческие)*: историко-географические, этнографические, политические, литературные, в области искусства и архитектуры, экономические; 3) *ролевые / игровые*: воображаемые путешествия, имитационно-деловые, драматические и имитационно-социальные (Бухаркина, 1994: 11 – 12).

Другой подход направлен на исчерпывающее перечисление типологических признаков проекта. Он представлен в работах современного разработчика этой технологии Е.С. Полат (2000). Приведем ее классификацию в обобщенном виде:

| <b>Типологический признак</b>         | <b>Тип проекта</b>   |
|---------------------------------------|--|
| «доминирующая в проекте деятельность» | 1. Исследовательские<br>2. Информационные<br>3. Практико-ориентированные<br>4. Творческие<br>5. Ролевые, игровые |
| «предметно - содержательная область»  | 1. Монопроекты<br>2. Межпредметные   |
| «характер координации»                | 1. С открытой координацией<br>2. Со скрытой координацией   |
| «характер контактов»                  | 1. Внутренние или региональные<br>2. Международные   |
| «количество участников»               | 1. Личностные<br>2. Парные<br>3. Групповые   |
| «продолжительность»                   | 1. Краткосрочные<br>2. Средней продолжительности<br>3. Долгосрочные  |

Нужно отметить, что на практике чаще всего приходится иметь дело со **смешанными типами проектов**. Тем не менее, разрабатывая проект, необходимо учитывать признаки и особенности каждого типа проекта.

### **Тематика проектов**

Проектная технология как совокупность приемов непрямого обучения иностранному языку предполагает разработку и представление учебного проекта.

Проекты могут отражать региональные аспекты, проблемы страны, общечеловеческие ценности, политические события, проблемы, волнующие молодежь, учебные предметы. Возможность самостоятельного выбора и разработки темы способствует развитию самообразовательной активности учащихся. Учебный проект - совместная, обоснованная, спланированная и осознанная деятельность обучаемых-партнеров, которая имеет общую проблему, цель, согласованные методы и направлена на формирование определенной системы интеллектуальных и практических умений и навыков.

Например, темы по разделу «Россия на стыке Европы и Азии»: *У карты России; География России в цифрах; Там, где Европа встречается с Азией; Морские границы России; Россия и сопредельные государства; Форпосты России; Россия-больше европейская или азиатская страна; Страна 11 часовых поясов; Территориальные претензии: кто сколько хочет от России; Границы и проблема безопасности России.*

Ориентация на создание определенного продукта делает самостоятельную работу обучающихся осмысленной и продуктивной.

### **Конечный продукт проектов**

Получение продукта деятельности, подготовка, оформление и презентация требуют активного использования иностранного языка, расширения словарного запаса по изучаемой теме, владение языковыми правилами, специальными речевыми клише и фразами для ведения дискуссии, презентации и оппонирования. Конечный продукт может быть самым разнообразным: анкета; таблица, описание, фото-, аудио- и видеоотчет, сценарий, журнал, справочник, словарь, выставка, коллаж, сообщение, брошюра, доклад, иллюстративная тематическая карта, репортаж, слайд шоу, тематическая культуроведческая страничка (сайт), мультимедийная презентация, плакаты, мини-гиды для иностранных туристов и др. Конечный продукт может быть и в идеальной форме.

Умение пользоваться проектной технологией – показатель методического мастерства преподавателя. Она требует хорошей подготовки по всем направлениям: знание языкового материала по теме; владение необходимой информацией, коммуникативными умениями, включающими культуру общения, знание особенностей менталитета нации и пр.

Практика работы убеждает нас в том, что продуктивная самостоятельная учебная деятельность по проектной технологии обеспечивает реализацию личностного творческого потенциала обучаемых, накопление ими эффективного индивидуального опыта освоения и использования русского языка. Достижению этой цели посвящены усилия преподавателей, так как лишь на путях развития самостоятельности в образовании может происходить становление личности, способной адаптироваться к условиям жизни в постоянно меняющемся мире.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- Бурцева, Э.В. (2002). *Методика использования проекта как средства формирования мотивации изучения иностранного языка у студентов неязыкового вуза*: Дисс. ... канд. пед. наук. Москва.
- Бухаркина, М.Ю. (1994). *Использование телекоммуникаций в обучении иностранному языку в общеобразовательной школе*: Дисс. ... канд. пед. наук. Москва.
- Гальскова, Н.Д. (2000). *Современная методика обучения иностранным языкам*. Москва.
- Гузеев, В.В. (1995). *Метод проектов как частный случай интегральной технологии обучения* // Директор школы. № 6. с. 21-27.

- Гузеев, В.В. (2004). *Познавательная самостоятельность учащихся и развитие образовательной технологии*. Москва.
- Джуджук, И.И. (2004). *Метод проектов в контексте личностно-ориентированного образования*: Дисс. ... канд. пед. наук. Ростов-на-Дону.
- Зимняя, И. А., Сахарова, Т.Е. (1991). Проектная методика обучения английскому языку // *Иностранные языки в школе. 1991. № 4.* с. 9 – 15.
- Капитонова, Т.И., Московкин, Л.В., Щукин, А.Н. (2008). *Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному*. Москва.
- Пахомова, Н.Ю. (2000). Учебный проект: его возможности // *Учитель. 2000. № 4.* с. 52 - 55.
- Полат, Е.С. (2000). Метод проектов на уроках иностранного языка // *Иностранные языки в школе. 2000. № 2, 3.*
- Полат, Е.С., Бухаркина, М.Ю., Моисеева М.В., Петров, А.Е. (2000). *Новые педагогические и информационные технологии в системе образования* /Под ред. Е.С.Полат. Москва.
- Черных, В.В. (2003). *Метод проектов в обучении иностранному языку студентов вузов юридических специальностей (на материале немецкого языка)*: Дис. ... канд. пед. наук. Тамбов.
- Чечель, И.Д. (1998). *Метод проектов или попытка избавить учителя от обязанности всезнающего оракула* // *Директор школы. 1998. № 3.* с. 24-30.
- Шамонина, Г.Н. (2008). *Методът на проектите в чуждоезиковото обучение*. Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“. Университетско издателство.
- Шамонина, Г.Н, Маринова, Т.Н. (2008). *Здравствуй, Россия!* Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“. Университетско издателство.
- Frey, K. (2002). *Die Projektmethode*. Weinheim: Beltz.
- Fried-Booth, D.L. (1993). *Project Work. Resource Book for Teachers*. Oxford University Press.
- Gudjons, H. (2005). Lernen in Projekten. Schritte und Merkmale einer besonderen Unterrichtsform.// *Musik und Unterricht, 2005. 79.* Pp. 4
- Gudjons, H. (1989). Projektunterricht begründen. *Lernpsychologische Argumente*.
- Haines, S. (1989). *Projects for the EFL Classroom: Resource Materials for Teachers*. Walton-on-Thames, UK: Nelson.
- Henry, J. (1994). *Teaching through projects*. London: Kogan Page Limited.
- Hutchinson, T. (1985). *Project English*. OUP.
- Knoll, M.M. (1993). 300 Jahre lernen an Projekt. Zur Revision unseres Geschichtsbildes // *Padagogik. 1993. Heft 7-8.* Pp. 58—63.
- Knoll, M.M. (1993). Die Projektmethode ihre Entstehung and Rezeption: Zum 75. Jahrestag des Aufsatzes von William H. Kilpatrick // *Pädagogik und Schulalltag. 1993*, pp. 338-351.

- Krumm, H.J. (1991). Unterrichtsprojekte – praktisches Lernen im Deutschunterricht // *Fremdsprache Deutsch. 1991. № 4.* Pp. 4 - 8.
- Legutke, M., T. Howard. (1991). *Process and Experience in the Language Classroom*. London: Longman.
- Simkins, M. (2000). *Project-based Learning with Multimedia: An Overview*. Challenge.

## **FLT AS A PROCESS OF CO-CREATION, COLLABORATION AND EMPATHY**

**Abstract.** The article describes one of the modern pedagogical technologies in foreign language teaching – the project work. Its theoretical bases, typological characteristics, features of implementation of foreign language teaching are presented. Project technology implies a cardinal change in the learning process and in the roles of the participants. The interaction between a teacher and a student when they work on a project can be defined as a co-creation, collaboration and empathy.

✉ **Dr. Galina Shamonina, Assoc. Prof.**  
Foreign Language Teaching Department  
Varna Free University  
Varna, Bulgaria  
E-mail: shamonina@gmail.com